

L 8/75  
P.P. 1-16

540(10)



Refiled 21/4/42

J. Maloka K34/75 1/16

Lehlab School

P.O. Boyze

Via Petersburg

th April 1942

folklore  
proverbs  
malepots bp

APR 21 1942

indexed

Dr N. J. V. Warmelo

Lhobela Kxosi

Ka moxetše mopu

tsō o lekanang 11- masikeng a lesone la  
Supileng Komme ka leboza kudu Lhobela  
kapo kella thoma xo ngoala tsabinorwa  
ne Dithetō

31 Dinorwane Dithetō

2. Dithetō 3. Dithai 4. Diema.

1. Ib eb. nonwawane, base xobe xona b.  
Mots o mongōe xom<sup>me</sup> Kxosi ga mots  
o ue, xena le Baneryana baba bēdi  
Maina abōna eb Lhwanē le Maeē  
Kxaitēdi ga bona eb Masilau, Kabaka,  
le Mma, a bōna ke Mmamaeē.

Xomme masōxana le Bathēpa batšwa xo  
ga ka kxethana, base sebakxethana  
eō aratwang ke Lhwaanē yare se Lhwaanē  
ne are o wakxetha kxaitēdi ga xa ke  
Masilau axana, are Lhwaanē erea kxitho  
nna. Yare ka xoba eb Ngoana o Wa-

Kxosi xova ebe wa boblang silo,  
 Bathipa le masoxana ba ksethana komme  
 Ihuwane ase ksethe. Bare ke ba boela ka  
 yare kaxoba ba ya xothsila noka o kaolo  
 ba hwelela noka o tletse. Komme omongoe  
 le omongoe a thsida e o moksethiling, komme  
 Masilu ase Ihuwane o tla thsidi sakenna,  
 eo Phuti ya Ihuwane athsela ase thsidi si  
 motho, Masilu aswasa Ihuwane ase o wa  
 mothsidi sa. Bare ke ba le xare ka noka  
 Masilu a lesa eole Ihuwane, komme  
 atserwa ke metsi a ya ase kwa fase  
 kxob le mangxob abona sehlatse a  
 swanelile mudis komme Masilu  
 ase, ke Bathipa le masoxana ase le se  
 ke ka xae ba bbutsele xore Ihuwane  
 o ka le oib ka makxolwana, komme  
 se afihla kaxae ba monolelele xore na  
 kxaitse ad yaxaxo o ka ase oib ka  
 makxolo. Xaxo wailing a bollela  
 Bathipa le masoxana kaxoba  
 Masilu ebe e le ngoana o a kxosi e le  
 Kxosi nyabona. Komme yare kaxo  
 ba Masilu abona Ihuwane mo  
 a kxaksetswent atsoxa e tala.

3 540

K34/75

Botse ~~ko~~ a ya fao Ihuwana, <sup>a kpa</sup> ~~Kaetsweng~~  
 o konna a fi ~~hlo~~ aema ka monontle  
 a mo akomela a bina kosa a pela ave;  
 Ahe-e-e, wena Ihuwana eyana eyee,  
 eyana o eyee lele eyana eyee; ~~ebe tse tse~~  
~~sa Mma eyana eyee Ihuwana ya Mma~~  
 Mame eyana eyee, eyana o eyee lele  
 eyana eyee. Ihuwane keil thiang  
 ke xo nke eyana eyee, eyana o e le le eyana  
 eyee, xoba e le wena waxana eyana  
 eyee, eyana o eyee le le eyana eyee.  
 Komme Ihuwane le eyana a mo fitole  
 ka xo pela ave.

Ahe-e-e-o wena Masiu eyana  
 eyee, eyana o eyee lele, eyana eyee, e be  
 utsiwa Masiu abo, ba nyana  
 eyana eyee, eyana o eyee le le eyana  
 eyee, uile thiang ke xo nke eyana eyee  
 eyana eyee le le eyana eyee, xoba e le nna  
 ka xana eyana eyee, eyana o eyee le le  
 eyana eyee. Kara Motho ka a tsee ~~ka tsee~~  
 ka tsee di eyana eyee eyana o eyee le le  
 eyana eyee, ka tsee di Ngwana Mmaso  
 eyana eyee, eyana o eyee le le eyana eyee.

H 540

K34/75

Lehono hlapa kelala kametsung,  
 dyana dyce. dyana dyce le le dyana dyce  
 Masilu ebe utshisa Mma, dyana  
 dyce dyana o dyce le le dyana dyce  
 Koko Kxohlo dyana le noka, dyana dyce  
 dyana o dyce le le dyana dyce ~~to~~ use  
 Maseka a le asepete, dyana dyce,  
 dyana o dyce le le dyana dyce.  
 otla. xala Komme masilu otlanotse  
~~otla. xala~~ bošexo atla abina aepela  
 ka ana Mokxwa, o, are le tsatsi le le-  
 ngwe are Mma le Papa ke tšwa kobō  
 na Shwaane, ka makxolo ore dumela  
 ng, Bathakxosi kudu Shwaane o thabile  
 obile anonne kudu feela are ba bolaga  
 ke tšexo are ubotse Mma le Papaba  
 nhlabile pudi, papaba ba tšwadi ba sece  
 ba a thababa hlabapho otse Komme, ba  
 e a peya, ba a kxola koto ba le beya  
 \*Masilu otla tšoxa o dyana kofa kxaitša  
 di ya xaxo, ka makxolwaxo. Komme  
 Masilu atšoxa e lab bo šexo atšeya  
 koto la pudi le molatšaptšeya le ngwanē  
 atšwa. Komme a letša le ngwanē a le letša

5 540

K34/75

Athabil. apihla noken, fao ka  
 Kxaitšadi ga ya xaso Ihwaane a ben q  
 Xona, apihla a a komela Ihwaane amohwe  
 tša, ~~Ngwana~~ Ngwana wabatho a momaloti  
 a xwametšwe. Mašilu a o kōla dikxō xō  
 abetsa ka xō Ihwaane are tse. Ihwaane are  
 are tōpa tšaxševa, Mašilu akxama borobō  
 akxama Nanna oya, atšeya le šapō ammelō  
 tša, are o, wa lesšara la tšewa ke meter.  
 athoma, xōepela Moscala a mašilu  
 are:

Ahe, e, e, wena Ihwaane, oyaana oye, oye,  
 oyaana o oye le le, oyaane oye. Ihwaane  
 keil tšang ke xōnk oyaana, oye oyaana  
 o oye le le, oyaana oye. Xoba e wena wa  
 Xanna oyaana oye oyaana o oye le le oyaana  
 oye. wa xō motho ka nke Kxaitšadi  
 oyaana oye, oyaana o oye le le oyaana oye  
 le hono hlapi o la la ka metsung, oyaana  
 oye o lala, o duma borobō, apela  
 atsucela pele byak ka mekha byal  
 ka xō ake a die a apela. Etsi xōna mou  
 we. motho o la oye Phuti oya  
 Ihwaane o feletš, o xō amefš, xōmme

Batswad: ba xase ba mmotšiša bare  
 u xwamutšeng, are a, e. taba to  
 Mašilu o dike byab le byab! are reske  
 ya bolila. ~~Ke~~ ba Papax atsoxa e sale  
 bošexō. Mašilu ase ahlōa atsoxa a ya  
 a khuta mo mo<sup>w</sup>axō a molaileng,  
 aphiha ak yaba Mašilu o wa tšiwēla  
 aphiha adiepa byab ka mehlang, ~~ke~~  
 tloxa mo<sup>w</sup>xalabji o la le sa abata  
 mela abite. Ihwaano, a mmotšiša. ya  
 ba o mohlaloseba ditaba ka moka  
 ke -x are, ke reka xema phatō sa ekekele  
 tsa yalla ka fas o ka kxona xo e swa  
 xa xe se xo nthšā ka mo? are ka le  
 ntswana la xofokōla are e, xomme  
 mo<sup>w</sup>xalabji a ya a tsibitšā ba bō  
 Ihwaano, xomme bōna ba tšēya  
 mo<sup>w</sup>xata, le pitšana, le marwi, le sedibelo  
 sa makhura le bopi le mollo. ke ba  
 phiha batšiwēla ba se mile phatō  
 e telele<sup>xe</sup> ba<sup>w</sup>axathib xabotšō, ba e  
 swara ba ekekeletšā, ka xo Ihwaano  
 ae swara ba monthšā. ka xōyōna  
 ke a tšiwetšē ka ntle ba mo a kelax

Leso xwa Batutetsa Makhura ba  
 mothôba, Komme ba a peya bo xobyanu  
 bya Maswi, <sup>lya</sup> Motepana, ba moleša, aape  
 swa mokwata a swabadišwa are tuu.  
 Komme xa khutsišitšwe ba mottōša  
 ba mopekula, Komme baya Xae, le bo tšō  
 basa bonwē ke matho, xese babo  
 Ihuwane, le babo Phuti ya Ihuwane. fela  
 Bapikla ba bea Ihuwane ka ntlong  
 le Papase. Bare Papase Ihuwane o ababza  
 o bo lapele ke Mashlo. Batho ba ilešwa  
 xotšena ka ntlong e o di tšesō molwe-  
 tšē. Lexo ena Masili bare lešē latšena  
 ka mo ntlong Papase o bolawa ke  
 Mashlo, Xašate ke batho ba monela.  
 eupy xwatšena monase Ihuwane, le  
 babo mottlabe wa Ihuwane, xona fao  
 Ihuwane a tšwa ka klotšimolō anō-  
 nthšwa Xabotsu, are xa anonne ba nama  
 bare, Masili tšapa kōša Komme a rapa  
 masoxana, e tuu, Xe bōla Phuti ya  
 Ihuwane o be a se kanywa masoxa  
 re, a kutšwa e xobōna Ihuwane. Išatšē  
 lešē la kōša xwa vyakwa mothopa-

Wakxōnanq xobōōla, & xottōtsa, le sokama  
 yare xokoša e biinwa yaba Ihuwane  
 o wa tlotšwa o wa kangwa (beangwa)  
 yan mathapama ke afeditšwe xottōtswa,  
<sup>yare</sup> Mola. kōša e swatano, xothata <sup>le</sup> xosane  
 le taboxela xodimo kxantšwa e ja <sup>le</sup>  
 bolōkō, nkxa e ja nkxawano! <sup>le</sup> ~~so~~ ka  
 na le <sup>wa</sup> beledole, Mothepa omōehlana  
 Ihuwane, ya Mmamaeyee atšwa a  
 tekumoxa byal ka khlaka. Etsi,  
 Xona mouwe batswadi ba masilu  
 e ba nyakil ngaka edubetšwe sehla  
 sa xobolaya, kase dibe long. ~~le~~ yare.  
 Ke Ihuwane tšwēle mmako atšwa  
 atlaala byale kase e re o ya xorufa  
 masilu kase dikelo seo, atlaala a e ya  
 kwa le kwa, a phila a sepe phunkhu!  
 o xodimo xahlō ~~le~~ ya masilo yaba  
 masile o wataboxa a se kase ~~le~~ bito  
 kxasixasaa! yanama yaba lho la  
 masilu

— Sinwe ya mosela wa tšipa  
 (kofela xa eona  
 kamehla ke xofetšwa nonwane ba sinwe e ya  
 mosela wa tšipa



2. Ditheto: Dibata, le diphoofola  
 1. Nkwo<sup>nkwo</sup> nkabi keke tau soka nkabi le  
 latsenwer, Mmattana wamosepa pinto.  
 2. Ihsukudu, Moxale mphatana  
 thsukudu yaxa mpheteng keeme lasifetē  
 Nna lehlola dilla lehlola bo mmalewa  
 xophalwa.  
 3. Nare, Moxata mmolaya nare tala  
 usiye sedibelō kxopo emabuto maima  
 matsumi ase sebolaya marōka mabe  
 kaatsene  
 4. ~~P. P. Kuxo~~ phokuxo ke mpē dinama  
<sup>litalo</sup> nkya mareneng, sezala sa phukuxo tona  
 situma sel morabing, tatswela ntle  
uya xkwa uxkwa kadingwe dikala.

### Dinongana

1. dxokobu, Jxoxobani ke  
 mothokwa motho waxa mmafelwana  
 tsa kotlala, hukubu motho wa makhwete.  
 2. Mōxakabane, Moxakabane a tlobōkō  
 molata moapara thasa maxōti a seqpe  
 3. Masia nōke, Masia<sup>nōke</sup> ase lwana - tsa  
 ntlo ka bodutu mathaka batla ka xotsura  
 tsa ka ntle madibeni.

4. Maribišī (Makxohlo) maribišī amasakale  
 Manthsetta pelo alla bošexo bare o molo:  
 Masesare bare o wahlola: kettaba kelle  
 Neng. Makxohlo manyla phaxōng  
 Mohla wapula o nyela kae.

5. Mmalexodi, Nkxodi phupu kebuclo  
 Kellilo xontha matšema motho waxa  
 Metse mathata abokōna, metse maipōla  
 Ntsweng. Mmaletswetswe lakabela.

6. Dithaxa. Ithaxane tša moscalakwena  
 amoxab, bošexo mabel xadije diotla  
 modula peela

1. binthsi. Sibubudi santhsi etala  
 nthsi etala moxanyetsi

2. Nozi, tšisa dira b molapo mphaxo  
 wa dira kemetsi. Bana bakxoti baalwa  
 babaka tšwa lekxōng

3. Ssurubeli (Sitsontsoku) Ssurubeli  
 sekatswana selo sa xatladi yafōtō  
 sa xatladi yamoxale shueditš.  
 Noka etletš sajihla sa akalala sajihla  
 saala dipheko.

1. Dihlare. Morula. morula wa  
 kxōng dithata o kxōna ke dithōka

le patlana tsa ba Simanyana more-  
wa bo kusa laxaletšing le bana babatho  
xa, sita<sup>bakha</sup> kenô tšea ke xanthša, morula towe  
o ma lohlanye onthohlanya le bana baka  
bo - Ikodi lbo - se karoto, ore kathamong  
thsemong waraša ware mollwaneng  
wamašemo waraša.

2 Mohlwane ~~the~~ Mohlwane molla  
diphatsa molla kromg tšea basadi.

3 Mošunkwan, se sukwan sakxatla  
khungwan mantla xale sampōna sa  
inama inama yare kemoxwe abōna  
moxōxadi, mošunkwan ~~se~~ sena  
thito ke linoxetše ke ~~se~~ basadi.

4 Tšōpōye, tšōpōye ke madisa, madisa  
ntanyane more wabo selōbalobi - semphile  
mosadi byare boese anhlanamela.

1 Dimela, xakitsibē xore lvia tš. dibyanq  
sibyalō pesitšē sebōtšē katšona.

Dinoka, 1 Mpho xodiba, mpho xodiba mošletsane  
Noka yakxatla amaitē.

2 Mosabotšē, noka okxolo mosabotšē a Ramaitē.

3 Alakaro yaxa mphahlele

Dithava, 1 sebopa ke laba moxaswi a  
tšē.

2. Thaba yaxa thuehla o bone dibonô kxohlony  
xa sefôstô le majakwane

3 Mmakxopana mmopane abadisa

4 Moxôrô xôstô, moxôrô xôrô molla ngôpe  
Molla kxomo tsabo desiba.

5. Moxôsi, moxôsi thaba-makxôlô thaba  
ya dihloa katheko thaba nkabe desekwa  
Nkabe seka moxôsi.

Setimela, setimela utšiga kxang  
le pere, pere yatloxa ya lala molatsa thutshu  
makxalo.

Momotsohosi. Kxomo ya mmuso ke  
koma moxala ke dithsipi.

Dithai. le dihlabo so <sup>phlaka molomo.</sup>

1 thai-i-i. se dihlon <sup>phlaka molomo.</sup> mokhura seatshe kax?  
ke lita le kxoso. 2. thai-i-i le okasika le madiba  
okasikwe ngoana wa kubu alla. xaso  
motho waka kxang namano ella kateng  
xa mnaeyo. 3 thai-i-i, Ntlwana tra  
mose xadi tswalelwe, ke mašoba aduko.  
Xomane ke tane dii dingepo de sekao.

Dingepo, 1 Kxoma e thswen fihla mmala  
~~ke le tsatsi~~ renga xo tsewa kase hato  
ke le tsatsi

2 matlapa pota matuludi mantswana  
 mabetsa kxob, ke mahllo re ali belile  
 xofihla kxob. Maanlo re re a xelela  
 3. Kea xetswe ke Ramodise o a xeli motse  
 thabeng hese ketsena karabela. ke ditsebe  
 4 Mpa ya pitsi: themeleme pitsana dikata  
 ka xare, ke se-texo se seena le mabelo  
 5 Kxantswino nong kalla nong ya  
 mahubi amiso, ke lbati re lebulwa e se  
 bo se xo  
 6 Kxoxopo kxomo tsaxa tswitzwa  
 xolima dia titekotsa. (ke dinawa se  
 duentswe.) (udhlalo tsatsona)  
 Diema. ni Mohlatswana morglala  
 naxa anoo - sevalalelo. (ke obona kxomo  
 dietswa ka -sifati diga xotseya mosadi,  
 2 Motho usebe wase Rixatana kudu  
 onore kemorata kudu, ke ubona ukwana  
 le mocho usebe wase sea ratana. anore  
 keja morata. kaxore mohlomong ena  
 xaaxorato byal kase umorata  
 3 Pitsa yamaano xaapee-xabedi.  
 Motho wa maaka akase nohloa a pholotwa  
 ke maaka a xase

- 4 Maaka aja Mmoledi  
Motho wa bolilang Maaka o tla ahlolwa  
ka ana
- 5 Mavungo abo le thšelele dilo  
o seya ahomote. Motho omong uka  
nobona ke ahomote, ware ka a tšelele  
e se se keena mo siripi.
- 6 Phatana hlakolwa ka e analele  
motho (xaxhaxalele motho); se motho a se  
utswiteng seka hlaxalele xona xape  
seka semohumise
- 7 Ihutlwa o ile motse seruwe mokxotla  
metseng ke wan. Motho o ib ka o utswi  
nkane o seruwe bahodung xape o ib ka  
o o tswa nkane o lets, motho
- 8 Pitsa o ile xasapee metidi o tšele  
kae. hlalo ya eyona e sal yona  
eyo. ya thutlwa
- 9 Tau ~~ka~~ Xae ba le nkwe letsibōšō  
motho a ka seka atseya kxang  
le Kxosi
- 10 Mokolo o peli pedi peli ngwe nka  
ya serathana. Motho omokolo ke  
a tlets, pelo a papane le ngwana e na-

- Ka swanela konama atla lela pelo ruri  
 e ka kxona aro abutetsa pelo morako  
 anxana ka bokolo, afitsi ditaba
- 11 Moxadikane ~~amole o tsepede~~.  
 Motho wasa nthaleng a seka atsera tabeng  
 tsaka aka di'sunya
- 12 Lou tswala ke kxonepe se xolelwane  
~~ka setswale~~ K xoti, xee <sup>zala</sup> ~~setswale~~  
~~ka lwapeng~~ lile xole xosewa motho  
 bo Rangwane e banyake xo moanna xa  
 bokoti.
- 13 ~~ka xole~~ la moeng le bea ke mony  
 Xae. Motho xa etetsi xe atla eketla otlare  
 mola a laela are o wa tlosa<sup>a</sup> dudisa  
 kromong lwapa.
- 14 Xo kubyana laxa ma amoxele  
 Ma amoxela dilo tsabatho.  
 Bara motho eo apapantshang batho le  
 malwapa abo bona aba isa kaxaabo
- 15 Phudu keeme no si phala dieme kxobō  
 kō. bara xe motho a bolila nnete xōme  
 batho ba mothikela kaxo e melilane.
- 16 Silo e tse beano obe labo mongwe  
 bare xeba se xa osxe. taba take e mpe oke

16/6540

K34/75

~~er~~ ya xitō xa ka Ngyana wena le wena  
~~o~~ ok xōno xobolela xe babolela.

17 Sekhukhune - Sibona ke sebataladi  
 Motho xa diga taha empe are xaabonwe  
 e sire obonwa keea ena asamnoneng

18 Modudi otee nka molaledi.  
 Motho xa adutsi pa o aleng noši asabo-  
 nwe akano bāna nto enqwe beengwe  
 eka olalets.

19 Se selemetsi xo xo xōva emōnwa  
 nyo<sup>na</sup> nke xopyana. Motho eo atlwa  
 etsing xopiwa, pelō yaxoxo edula  
 ka khōlofelo<sup>ti</sup> Mehla

20 Nonyana desattoxanang melodi  
 xadiiti xotee.

Batho xe bases balakana batloxana ka  
 Kapobelo bakasete paisa xotee pololong

J. C. Maloka

End. S. 540